

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

Termékek és Szolgáltatások Beszerzésének Általános Szerződési Feltételei

Version 1 January 2018

2018. januári verzió

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>Az ön („Szállító”) és a megrendelő Unilever csoportba tartozó társaság („Vevő”) (együtt a „felek”) közötti „Megállapodás” tartalmazza: a jelen feltételeket („Feltételek”) vagy az Unilever Vételi Szerződést vagy egyéb Unilever szerződést; minden olyan érintett megrendelést, amely szolgáltatások vagy termékek beszerzésére („Megrendelés”) vonatkozik vagy azokat meghatározza; és az olyan kiegészítő feltételeket, mint a Kereskedelmi Feltételeket tartalmazó Szerződések („Kereskedelmi Feltételek”). A Kereskedelmi Feltételek tartalmazhatják: egy olyan Unilever csoportba tartozó társaság („Unilever Csoportba Tartozó Társaság”) és egy olyan Szállítói csoportba tartozó társaság közötti központi Kereskedelmi Feltételeket, amelyek mindegyike egy ellátási lánc központként funkcionál; egy Vevő és egy Szállító közötti megállapodás szerinti helyi Kereskedelmi Feltételeket; és az Unilever Vételi Szerződéseket („Unilever Vételi Szerződések”). A felek megállapodtak, hogy a Megállapodáson kívüli egyéb feltételek, amelyek a Megállapodás kiegészítésére vagy megváltoztatására irányulnának, érvénytelenek és hatálytalanok, hacsak a felek ettől eltérően kifejezetten nem állapodtak meg. Amennyiben a Megállapodás egyes részei egymással ellentétben állnak, akkor a központi Kereskedelmi Feltételek rendelkezéseit kell alkalmazni elsősorban, majd valamely egyéb Kereskedelmi Feltételeket, a jelen Feltételeket és végül bármelyik Megrendelést.</p>	<p>csak a Megállapodás megszünt részével kapcsolatos munkatermékekre kell alkalmazni.</p>	<p>2. Ordering</p>	<p>2. Rendelés</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Termékek beszerzése és/vagy Szolgáltatások nyújtása</p>	<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1. A Szállító által elfogadottnak kell tekinteni a Megrendelést annak átvételekor, kivéve, ha a Szállító írásbeli értesítést küld az átvételtől számított 3 napon belül, mert a Megrendelés nem felel meg bármelyik vonatkozó Kereskedelmi Feltételnek. A Vevő részben vagy teljes egészében elállhat valamely visszautasított Megrendeléstől.</p>	
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. A Szállító köteles a jelen Megállapodással összhangban a Vevő számára termékeket („Termékek”) szállítani és/vagy szolgáltatásokat („Szolgáltatások”) nyújtani (együtt „Termékek/Szolgáltatások”) az ilyen Termékek/Szolgáltatásokat biztosító gondosságával, szakértelmével, körültekintéssel és előrelátással.</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2. Ha a Megrendelést elektronikus úton küldték meg, a www.unileversuppliers.com oldalon elérhető Unilever E-Kereskedelmi Feltételek alkalmazandók.</p>	
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Bármilyen árucikket, szolgáltatást, funkciót vagy kötelezettséget, amelyet a jelen Megállapodás külön nem határoz meg, és amelyek indokoltan szükségesek a Termékek/Szolgáltatások megfelelő biztosításához, úgy kell tekintetni, mint amelyek az Ár ellenében leszállítandó Termékek/Szolgáltatások körébe tartoznak.</p>	<p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>2.3. Ahol bármely levelezés (ide értve az e-maileket és a Kereskedelmi Feltételeket) meghatározzák a Vevő által megvásárolandó Termékek/Szolgáltatások mennyiségét, ezen mennyiségek kizárólag nem kötelező erejű becsléseknek tekintendők a Vevőre nézve, és a Megállapodás alapján ténylegesen megvásárolt mennyiségeket nem érintik, kivéve ha a Kereskedelmi Feltételekben kifejezetten kötelező érvényüként rögzítették ezt.</p>	
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. A Szállító köteles valamennyi írásbeli irányelvnek (akár elektronikusan akár egyéb módon van közzétéve), ajánlásnak és előírásnak, valamint a Vevő időről-időre adott ésszerű utasításainak megfelelni. A Szállító köteles mindenkor megfelelni a Vevő minőségbiztosítási előírásainak és köteles felelősséget vállalni valamennyi Termék/Szolgáltatás minőségbiztosításáért.</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4. A Vevő a Szállítónak rendszeres előrejelzéseket továbbíthat a követelményekről. Ezen előrejelzések kizárólag nem kötelező jellegű becslések és céljuk csupán az, hogy segítséget nyújtsanak a Szállítónak a Termékek gyártásának és szállításának, valamint a Szolgáltatások nyújtásának ütemezésében. Ezen becslések nem érintik a Megállapodás alapján ténylegesen megvásárolt mennyiségeket.</p>	
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. A Megállapodás bármely okból történő megszűnését vagy felmondását követően (akár teljes egészében, akár részben) a Szállító köteles (a) indokolt segítséget nyújtani a Termékek/Szolgáltatásoknak egy új szolgáltató számára történő átadása során, ahogy azt a Vevő igényelheti a Vevő üzletmenete zavarásának csökkentése és folyamatosságának biztosítása érdekében és (b) a Szállító köteles bármely, a Vevő által megvásárolt munkatermék (függetlenül attól, hogy az végleges formában van-e, vagy sem), bármely célból történő használatával felhagyni, és köteles azt a Vevőnek átadni a Vevő által választott formában, egy vírusoktól mentes adathordozón, a Megállapodás megszűnésétől vagy felmondásától számított 5 napon belül. Részleges megszűnés esetén a jelen rendelkezést</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Szállítás, nem szerződészerű teljesítés és kártérítés</p>	
<p>1.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. A Szállító köteles a Vevő jogainak sérelme nélkül a Szállító köteles haladéktalanul értesíteni a Vevőt, ha tudomást szerez arról, vagy előre látja: (a) hogy nem lesz képes bármely Termék/Szolgáltatást a megállapodás szerinti határidőben biztosítani; (b) a Termékek/Szolgáltatások nem felelnek meg a Megállapodásnak; vagy (c) valamely a Termékek/Szolgáltatásokkal kapcsolatban bekövetkező eseményt, amely potenciális biztonsági kockázatot jelenthet a fogyasztók számára (függetlenül attól, hogy az ilyen kockázat a nem megfelelő Termékek eredményeként keletkezik vagy valamely egyéb módon).</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy which the Buyer may be entitled to, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.1. A Vevő jogainak sérelme nélkül a Szállító köteles haladéktalanul értesíteni a Vevőt, ha tudomást szerez arról, vagy előre látja: (a) hogy nem lesz képes bármely Termék/Szolgáltatást a megállapodás szerinti határidőben biztosítani; (b) a Termékek/Szolgáltatások nem felelnek meg a Megállapodásnak; vagy (c) valamely a Termékek/Szolgáltatásokkal kapcsolatban bekövetkező eseményt, amely potenciális biztonsági kockázatot jelenthet a fogyasztók számára (függetlenül attól, hogy az ilyen kockázat a nem megfelelő Termékek eredményeként keletkezik vagy valamely egyéb módon).</p>	
<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>1.4. A Megállapodás bármely okból történő megszűnését vagy felmondását követően (akár teljes egészében, akár részben) a Szállító köteles (a) indokolt segítséget nyújtani a Termékek/Szolgáltatásoknak egy új szolgáltató számára történő átadása során, ahogy azt a Vevő igényelheti a Vevő üzletmenete zavarásának csökkentése és folyamatosságának biztosítása érdekében és (b) a Szállító köteles bármely, a Vevő által megvásárolt munkatermék (függetlenül attól, hogy az végleges formában van-e, vagy sem), bármely célból történő használatával felhagyni, és köteles azt a Vevőnek átadni a Vevő által választott formában, egy vírusoktól mentes adathordozón, a Megállapodás megszűnésétől vagy felmondásától számított 5 napon belül. Részleges megszűnés esetén a jelen rendelkezést</p>	<p>3.3. Amennyiben fennáll (i) a Termékekkel/Szolgáltatásokkal kapcsolatban felmerült olyan ügy, amely a fogyasztóknál biztonsági kockázatot eredményezhet vagy (ii) bármely Termék önkéntes vagy megbízás szerinti visszahívása, visszavonása vagy hasonló intézkedés („Visszahívás”), a Szállító</p>	<p>3.2. Ha bármely Termék/Szolgáltatás nem felel meg a Megállapodásnak, vagy azokat a megállapodás szerinti határidőben nem teljes mértékben biztosítják, a Vevő saját belátása szerint visszautasíthatja a nem megfelelő vagy határidőn túli Termékeket /Szolgáltatásokat és /vagy követelheti a Szállítótól, hogy újra szállítsa le a nem megfelelő Termékek/Szolgáltatásokat a Szolgáltató költségére vagy a Megrendelést teljes egészében vagy részben felmondhatja. A visszautasításhoz és/vagy az újra szállítás igényéhez vagy a felmondáshoz való jog nem érint semmilyen egyéb, a Vevőt illető jogorvoslatához való jogot, ide értve korlátozás nélkül a helyettesítő Termékek/Szolgáltatások beszerzésével kapcsolatban felmerült többletköltség megtérítését Szállító által.</p>	



	köteles:
(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;	(a) a Vevőnek indokolt segítséget nyújtani egy stratégia kidolgozásában és megvalósításában;
(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.	(b) amennyiben megvalósítható és amilyen hamar lehetséges a Vevő számára egy előzetes értesítést küldeni és bármely tevékenységről, amelyet jogszabály alapján köteles megtenni minden információt átadni, ide értve bármely kormányzati szervvel való kapcsolattartást.
3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.	3.4. Kivéve, ha és amennyiben valamely jogszabályi rendelkezés azt előírja, a Szállító nem kezdeményezheti önkéntesen bármely Unilever termék Visszahívását az Unilever előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, amely hozzájárulás megadása kellő indok nélkül nem tagadható meg.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. A Szállító felelős, valamint köteles kártérítési felelősséget vállalni, megvédeni és minden kár alól mentesíteni valamennyi Unilever csoportba tartozó társaságot a Termékekhez tartozó bármely termék Visszahívásának eredményeként felmerült és viselt valamennyi veszteséggel kapcsolatban, olyan mértékben amennyiben az ilyen Visszahívás a Termékek/Szolgáltatások eredményeként merült fel, kivéve, ha és amennyiben ezen esetek a Termékek Specifikációjának előírásaiból erednek.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. A Szállító köteles biztosítani azt, hogy rendelkezik, és a Megállapodás alatt rendelkezni fog megfelelő általános felelősségbiztosítással és, ha szükséges, termékfelelősség biztosítással, szakmai felelősségbiztosítással, és/vagy egyéb biztosítással és köteles kielégítő bizonyítékot bemutatni a Vevő kérésére.
4. Price and Payment	4. Ár és fizetési feltételek
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. A Termékek/Szolgáltatások ára a Megállapodásban meghatározott ár („Ár”), amely Ár magában foglalja valamennyi szállítmány előkészítésének és csomagolásának a költségét, de nem tartalmazza az ÁFA-t, a forgalmi adót vagy ezzel egyenértékű adókat, hacsak az nem került az Árba beépítésre és azt írásban jóváhagyták.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com .	4.2. A számlákat a www.unileversuppliers.com oldalon közzétett számlázási előírásoknak megfelelően kell kiállítani.
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. A fizetési határidő a számla átvételétől vagy – ha az a későbbi - a Termékek/Szolgáltatások átvételétől számított 90 nap, kivéve, ha a Megállapodásban vagy a Kereskedelmi Feltételekben másként került meghatározásra, vagy ha az a kötelező Alkalmazandó Jog alapján korlátozott. Amennyiben a fizetésre kijelölt vagy meghatározott nap nem olyan nap, amelyen a bankok szokásos üzleti célból nyitva tartanak abban az országban, ahol a Vevő székhelye található („Munkanap”), akkor a fizetés napja a kijelölt vagy meghatározott napot követő első Munkanap.
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Szavatosságvállalás, kötelezettségvállalások és kártérítés
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	A Szállító kijelenti, szavatolja és vállalja a Vevő felé azt, hogy:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. rendelkezik a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségei teljesítéséhez szükséges megfelelő szakértelemmel, tapasztalattal, tudással, személyzettel és felszereltséggel. A Szállító továbbá rendelkezik valamennyi szükséges licenccel, szellemi tulajdonnal („Szellemi Tulajdon”), engedéllyel és hozzájárulással, amely a jelen Megállapodás szerinti kötelezettségei végrehajtásához és teljesítéséhez szükséges, és/vagy megfelel azoknak.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for	5.2. a teljesítéskor a Termékeket/Szolgáltatásokat, adott esetben (a) az ezen Termékekre/Szolgáltatásokra vonatkozó, a

such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	Vevő által jóváhagyott vagy biztosított specifikációkkal („Specifikáció”) összhangban nyújtják vagy gyártják, (b) jó minőségben, (c) mindenféle hibától mentesen, (d) és azok alkalmasak arra a célra, amelyre azokat ésszerűen elvárhatóan használni fogják és (e) mentesek bármiféle zálogjogtól, igénytől vagy egyéb teherrel;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. a Termékek/Szolgáltatások és azok ellátása, beszerzése, gyártása, csomagolása, értékesítése, szállítása vagy azok Vevő által történő használata nem sérti valamely harmadik fél Szellemi Tulajdonhoz fűződő jogát. Abban az esetben, ha egy harmadik fél igényt támaszt Szellemi Tulajdonhoz fűződő jogának megsértésével kapcsolatban, amely sérti a Megállapodást, a Szállító felelős és köteles kártalanítani és kárpótolni valamennyi Unilever csoportba tartozó társaságot az összes veszteséggel szemben, amely az ilyen igényvel kapcsolatban merült fel;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. köteles megfelelni, valamint az adott leszállított Termékeknek/Szolgáltatásoknak meg kell felelniük valamennyi vonatkozó és hatályos jogszabálynak, ide értve, de nem kizárólagosan a kormányzati, jogi, szabályozói és szakmai előírásokat („Alkalmazandó Jog”) azon országokban, ahol a Termékek/Szolgáltatások gyártása, szállítása és/vagy átvétele történik és bármely olyan országban, amelyről értesítették a Szállítót, hogy ott a Vevő használni fogja a Termékeket/Szolgáltatásokat és értékesíti azon termékeket, amelyeket a Termékek felhasználásával készülték. A Szállító köteles a Vevőnek azon információt átadni, amelyet a Vevő indokoltan kér annak érdekében, hogy a Vevő a Termékeket/Szolgáltatásokat az Alkalmazandó Joggal összhangban használtsa.
6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Felelős Beszerzési Politika és megvesztegetés elleni szabályok
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. Szállító elismeri, hogy elolvasta az Unilever Felelős Beszerzési Politikáját (Unilever Responsible Sourcing Policy) ("RSP") és tudomásul veszi, hogy ez minden korábbi beszállítói szabályzat helyébe lép. Szállító vállalja, hogy:
a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) a Szállítói csoport valamennyi tagvállalata eleget tesz az RSP-ben meghatározott kötelező követelményeknek ("Kötelező követelmények"); és
b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) hogy saját költségére minden, az Unilever által ésszerűen kért intézkedést megtesz annak érdekében:
(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) hogy igazolja a Szállítói csoport valamennyitagvállalatának a Kötelező követelményeknek való megfelelését; és
(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) hogy a Szállítói csoport tagvállalatainak egy esetleges kötelezettségességét orvosolja az Unilever által meghatározott határidőn belül.
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2. A fenti (6.1) ponttal összhangban a Szállító kötelezettséget vállal, hogy:
(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	(a) a legjobb tudomása szerint (a Szállító ésszerűen tudakozódott erre vonatkozóan) a Megállapodás hatályba lépésekor, sem ő, sem az igazgatói, tisztviselői vagy munkavállalói sem közvetlenül sem közvetve nem fizettek, nem tettek ígéretet vagy ajánlották fel fizetést, hagyták jóvá vagy fogadtak el tisztességtelen pénzt vagy bármilyen előnyt bármilyen módon, amely összefügg Szállítóval az Unileverrel ezen Megállapodás szerint vagy egyéb módon fennálló kapcsolatával;
(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay,	(b) sem ő, sem az igazgatói, tisztviselői vagy munkavállalói nem szegik meg a vonatkozó vesztegetés ellenes jogszabályokat vagy előírásokat. Így különösen a Szállító vállalja, hogy sem közvetlenül sem közvetve nem fizet, nem

<p>accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;</p> <p>(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;</p> <p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>tesz ígéretet vagy ajánl fel fizetést, fogadja el vagy hagyja jóvá tisztességtelen pénz vagy bármilyen előny fizetését köztisztviselőnek vagy egy állami tulajdonban lévő vállalat képviselőjének vagy bármely személynek vagy szervezetnek a közhatalmi vagy üzleti feladatok vagy tevékenység nem megfelelő teljesítésével összefüggésben. Emellett, semmilyen olyan kifizetést nem teljesít senkinek bármilyen okból az Unilever részéről vagy az Unilever érdekében, amely nem került megfelelően vagy pontosan rögzítésre a Szállító könyveiben és nyilvántartásaiban, ideértve mind az összeg, a cél és a kedvezményezett feltüntetését az azokat alátámasztó dokumentummal együtt.</p> <p>(c) Szállító nem kérhet, nem állapodhat meg pénzügyi vagy más előny elfogadásáról és nem hagyhatja jóvá, hogy az alvállalkozói, képviselői vagy bármely harmadik személyek így tegyenek előfeltételeként vagy annak következményeként, hogy a vonatkozó feladatot vagy tevékenységet ne vagy esetlegesen nem megfelelően teljesítsék;</p> <p>(d) megtette és folyamatosan megteszi az észszerű lépéseket annak érdekében, hogy megakadályozza az ellenőrzése vagy jelentős befolyása alatt lévő alvállalkozói, képviselőit vagy bármely harmadik személyt, hogy olyan tevékenységet folytasson, amely a fenti (a), (b) vagy (c) pontokban ütközne.</p> <p>Szállító elismeri annak fontosságát, hogy a Szállító csoport valamennyi tagvállalata eleget tegyen az RSP-ben meghatározott Követelző követelményeknek és a 6.2 (a), (b) és (c) pontban meghatározott követelményeknek. Továbbá, a Szállító vállalja, hogy értesíti az Unilevert amennyiben tudomására jut vagy okkal hiszi, hogy az itt foglalt kötelezettségeket bármilyen módon megszegték.</p> <p>Amennyiben a Szállító Csoport valamely tagja nem tesz eleget a vonatkozó, az RSP-ben meghatározott Követelző követelményeknek vagy a fenti 6.2 (a), (b) és (c) pontban meghatározott nyilatkozatoknak és / vagy kötelezettségvállalásoknak és az Unilever úgy véli, hogy a szóban forgó jogsértés orvosolható, Szállító köteles minden további olyan lépést megtenni a jogsértés orvoslása érdekében, amelyet az Unilever észszerűen kér, beleértve olyan megfelelő eljárások alkalmazását, hogy ne merüljön fel újra jogsértés.</p> <p>Amennyiben a jogsértésből eredő kifogások lényegesek és a jogsértés nem orvosolható vagy azt nem hajták végre a fenti követelményeknek megfelelően, Unilever fenntartja a jogot, hogy jelen Megállapodást azonnali hatállyal felmondja. Abban az esetben, ha az Unilever felmondja a Megállapodást e rendelkezés alapján, a díjra vagy bármely más fennálló kötelezettségre vonatkozó követelés változatlanul hagyása mellett, a Szállító Csoport egyik tagja sem jogosult kártérítést vagy további díjazást követelni függetlenül attól, hogy a felmondás előtt harmadik fél végzett-e tevékenységet vagy történt-e vele megállapodás.</p> <p>Az RSP-t beleértve a Követelő követelményeket a következő linken lehet elérni: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's</p>	<p>6.3. Ahol az Unilever azt indokoltan megköveteli, a Szállító köteles (a Szállító</p>

<p>own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>saját költségén) az Unilever ún. Beszállító Minősítési Rendszerében Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") regisztrálni és megtenni valamennyi, a megfelelő eléréséhez szükséges lépést.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. Szállító köteles az Unilever által időről időre között azon kérdőívet kitölteni, amelynek az a célja, hogy beazonosítsa a (jogszabályokban meghatározott) ún. "problémát jelentő ásványok" jelenlétét bármilyen termékben. Amennyiben az említett kérdőív eredménye alapján Unilever kéri, a Szállító köteles minden egyes naptári évet követő legkésőbb 30 napon belül elvégezni a megfelelő átvilágítást a gyártási folyamatban annak érdekében, hogy a problémát jelentő ásványok tényleges jelenlétét és eredetét beazonosítsa. Unilever nem kéri feltétlenül a Szállítót, hogy töltsse ki a kérdőívet, amennyiben az Unilever által meghatározott, a Szállító által szállítandó tételek nem tartalmaznak problémát jelentő ásványokat.</p>
<p>7. Confidentiality</p>	<p>7. Titoktartás</p>
<p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7.1. A Vevő a Szállító tudomására hozza vagy számára hozzáférhető teszi az Unilever csoport üzleti tevékenységével vagy termékeivel kapcsolatos információt („Bizalmas Információ”). Ezen Feltételek és a Megállapodás megléte és tartalma is Bizalmas Információnak minősül.</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>7.2. A Szállító kötelezettséget vállal arra, hogy (a) szigorúan bizalmasan kezel valamennyi Bizalmas Információt és (b) egyetlen Bizalmas Információt sem használ a Megállapodás szerinti kötelezettségei teljesítésétől eltérő célra, valamint (c) a tisztviselőkön és munkavállalóin kívül nem hozza más személy tudomására, kivéve olyan mértékben, amennyire arra a Megállapodás alapján fennálló kötelezettségei teljesítése céljából szükséges. A kötelezettségvállalás nem vonatkozik azon Bizalmas Információra, amely információ a Szállító hibáján kívül közismert vagy azt a Szállító jogszabályi előírás miatt köteles közzétenni. A Szállító bármely, jelen rendelkezés szerinti kötelezettségének a Szállító tisztviselői és munkavállalói által történő megsértése a Szállító szerződésszegésének tekintendő. Annak kivételével, amilyen szükséges mértékben azt az Alkalmazandó Jog előírja, vagy amennyiben az szükséges a jelen Megállapodás további rendelkezései teljesítéséhez, valamennyi Bizalmas Információt vissza kell adni a Vevő részére vagy kérés szerint meg kell semmisíteni a Megállapodás felmondásakor vagy megszűnésekor.</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p>	<p>8. Szellemi Tulajdonjog</p>
<p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and</p>	<p>8.1. Mindegyik fél a tulajdonosa marad valamennyi olyan Szellemi Tulajdonnak, amely a másik Féllel létrejött jogviszony kezdete előtt is a tulajdonában volt, és amely függetlenül vagy az említett jogviszonyon kívül jött létre (továbbiakban: „Háttér Szellemi Tulajdon”) A Vevő tulajdonosa marad azon meglévő vagy jövőbeli Szellemi Tulajdonnak, amely a Szállítóknak a Megállapodás alapján fennálló kötelezettségei teljesítésével kapcsolatban vagy annak során keletkezett. A Szállító átruhazza a Vevőre, illetve eljár annak érdekében, hogy valamennyi harmadik fél átruhazza a Vevőre valamennyi jogosultság szavatolásával a teljesítésekhez fűződő Szellemi Tulajdonhoz fűződő jogokat, ide értve bármely Termék/Szolgáltatás testreszabását, azonban kizárva a Szállító Háttér Szellemi Tulajdonát. Amennyiben a jogcím átruházása jogilag nem valósítható meg, a Szállító ezennel biztosítja és köteles eljárni annak érdekében, hogy valamennyi harmadik fél biztosítson az Unilever/Vevő számára egy az egész világra kiterjedő, örökös, visszavonhatatlan, nem kizárólagos, átruházható, jogdíjmentes</p>

maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.	engedélyt (a továbbengedélyezéshez való teljes joggal együtt) a Termékek/Szolgáltatások korlátozás nélküli használatához, reprodukálásához, kitermeléséhez, módosításához, megváltoztatásához és beépítéséhez. A jelen Megállapodás alapján létrehozott valamennyi szerzői munka tekintetében a Szállító köteles kitölteni és fenntartani egy szerzői jogi nyilvántartást, amely valamennyi szükséges információt tartalmaz, ide értve a szerzőt, a munkát, az időpontot és a helyet.
8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.	8.2. Valamennyi Szállító engedélyezi a Szállító és leányvállalatai Háttér Szellemi Tulajdonának használatát olyan mértékben, amely ésszerűen szükséges ahhoz, hogy bármely Unilever csoportba tartozó társaság és azok érintett beszállítói, csomagolópartnerei és újracsomagolói hasznosítani tudják bármelyik Unilever csoportba tartozó társaság tulajdonában álló testre szabott Szellemi Tulajdont, illetve amelynek ők az engedélyesei a Megállapodás szerint („Unilever Szellemi Tulajdon”), hogy a Termékeket/Szolgáltatásokat elkészítsék, használják, módosítsák, beépítsék, fejlesszék vagy ellátásukat biztosítsák.
8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.	8.3. A Szállító a) köteles leszállítani valamennyi Terméket/Szolgáltatást, amelynlé az Unilever Szellemi Tulajdon kizárólag az egyes Vevők számára szükséges és (b) nem szállíthat le, illetve köteles eljárni annak érdekében, hogy a leányvállalatai se szállítsanak le ilyen Termékeket/Szolgáltatásokat vagy olyan alkotórészeket, amelyek Unilever Szellemi Tulajdon tartalmaznak (vagy bármely olyan terméket, amely valamely Unilever Szellemi Tulajdont testesít meg) közvetlenül vagy közvetve az Unilever csoportba tartozó társaságon vagy az Unilever csoportba tartozó társaság által kijelölt harmadik félén – ide értve a gyártópartnereket, csomagolópartnereket és újracsomagolókat („Harmadik Fél”) - kívül másnak és nem engedi ezen Termékek/Szolgáltatások biztosítását, szállítását vagy értékesítését a fentiekén kívül más személynek. A Szállító nem értékesíthet, reklámozhat vagy terjeszthet olyan hasonló, hamisított, hibás vagy felesleges terméket, amely bármely Unilever Szellemi Tulajdont tartalmaz vagy testesít meg.
8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.	8.4. A Szállító köteles biztosítani, hogy valamennyi, Unilever Szellemi Tulajdont tartalmazó hibás, elavult vagy felesleges anyagot a használatra alkalmatlanná tegyenek. A Szállító köteles igazolni a Vevő felé, amennyiben a Vevő kéri, hogy a jelen rendelkezést betartotta.
9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy	9. Nyilvántartások, üzletmenet folyamatossága, adatvédelem és a személyes adatok védelme
9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	9.1. A Szállító köteles (ideértve különösen az összetevőket, alkotóelemeket és a Termékek minőségellenőrzését) legalább 5 éven vagy a pénzügyi információt illetően 7 évig megfelelő nyilvántartást vezetni. A Szállító köteles lehetővé tenni, hogy ésszerű értesítést követően az Unilever belépjen, hozzáférjen, megvizsgálja és felülvizsgálja (i) minden a Termékekkel/Szolgáltatásokkal összefüggő információt és iratot és a (ii) Termékek/Szolgáltatások előkészítése, előállítása, csomagolása, tárolása, kezelése és szállítása során a Szállító által használt helyszínt, berendezést, készletet, módszert.
9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and	9.2. A Szállító köteles a rendelkezésre bocsátott vagy a Termékekkel/Szolgáltatásokkal kapcsolatban előállított adatokról megbízható biztonsági mentést készíteni (az elektronikus adat vonatkozásában ez

maintain adequate safeguards against the destruction or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	titkosított formában nem lehet kevesebb mint 256 bit) és egyebekben köteles a megfelelő biztonsági intézkedéseket létrehozni és fenntartani a Szállító birtokában vagy ellenőrzése alatt lévő adatok megsemmisülése vagy elvesztése ellen.
9.3. Each Party must comply with applicable Data Protection Legislation at all times during the Term of this agreement.	9.3. Mindegyik Félnak meg kell felelnie a vonatkozó, mindenkor alkalmazandó adatvédelmi jogszabályoknak a jelen Megállapodás időtartama alatt.
9.4. The Supplier: a. may be provided with access to Unilever personal data during the term of the Agreement, but does not process personal data originating in the European Economic Area (EEA) as defined in article 4(8) of the GDPR. Where the Supplier processes personal data originating from the EEA, the Supplier shall enter into the GDPR-compliant data processing terms supplied by Unilever. b. shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the Services required this Agreement. c. shall not disclose or transfer Unilever personal data outside the European Economic Area (EEA) without the prior written consent of Unilever and subject to the entity receiving the Unilever personal data being located in a territory which is subject to a current finding by the European Commission that it provides adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where Supplier and/ or the entity receiving the Unilever personal data has entered into the Model Clauses or is subject to an alternative mechanism approved by relevant authorities pursuant to Data Protection Legislation. d. shall not retain any Unilever personal data for longer than is necessary to fulfil any obligations to Unilever in accordance with the Agreement. e. shall ensure that any Unilever personal data are returned to the Unilever or destroyed on termination or expiry of the of the Agreement in accordance with Unilever's reasonable instructions; f. shall ensure that it has in place appropriate measures to ensure the security of Unilever personal data (and to guard against unauthorised or unlawful use of the persona data and against accidental loss or destruction of, or damage to, the personal data) g. shall promptly notify Unilever of any breach of the security measures required to be put in place pursuant to (g); and h. shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places Unilever in breach of its obligations under the Data Protection Legislation. i. shall treat Unilever personal data as Confidential Information	9.4. A Szállító a) hozzáférhet az Unilever személyes adatokhoz a Megállapodás időtartama alatt, azonban az Európai Gazdasági Térségből (EGT) származó személyes adatokat nem dolgozhat fel a GDPR 4(8) cikkelyének megfelelően. Amennyiben a Szállító az EGT-ből származó személyes adatokat dolgoz fel, a Szállítónak a GDPR-nak megfelelő adatfeldolgozási szerződést kell kötnie az Unilever által meghatározott feltételek szerint. b) a személyes adatokat csak a szigorúan a Megállapodás szerinti Szolgáltatások elvégzéséhez szükséges mértékben használhatja. c) nem hozhat nyilvánosságra, vagy nem adhat át Unilever személyes adatokat az Európai Gazdasági Térségen (EGT-n) kívülre az Unilever előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül, és az Unilever személyes adatok csak olyan területre kerülhetnek, amelyről az Európai Bizottság jelenleg megállapította, hogy megfelelő védelmet nyújt az adatvédelmi jogszabályokat illetően; vagy ahol Szállító és / vagy az Unilever személyes adatokat feldolgozó személyi Modell Klauszult kötött vagy az adatvédelmi jogszabályok szerinti illetékes hatóságok által jóváhagyott alternatív mechanizmus vonatkozik rá. d) nem tarthatja meg az Unilever személyes adatokat hosszabb ideig, mint az bármely az Unilever felé fennálló, Megállapodás szerint kötelezettség teljesítéséhez szükséges. e) köteles biztosítani, hogy az Unilever személyes adatokat visszaadja az Unilevernek vagy azokat megsemmisítse a Megállapodás felmondása vagy megszűnése esetében az Unilever ésszerű utasításainak megfelelően; f) köteles biztosítani, hogy megtegye a megfelelő intézkedéseket az Unilever személyes adatainak biztonságának biztosítása érdekében (hogy védekezzen a személyes adatok jogosulatlan vagy jogellenes felhasználása és a személyes adatok véletlen elvesztés vagy megsemmisülése vagy károsodása ellen) g) köteles azonnal értesíteni az Unilevert, a (g) pont szerint alkalmazandó biztonsági intézkedések megsértéséről; és h) köteles biztosítani, hogy tudatosan vagy gondatlanságból nem tesz vagy mulaszt el semmi olyat, amely azt eredményezi, hogy az Unilever megsértse az adatvédelmi jogszabályokat. i) köteles az Unilever személyes adatokat Bizalmas Információként kezelni.
9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Model Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any	9.5. Az alábbi meghatározásoknak a következő a jelentése: a) "Modell Klauszula" a személyes adatok harmadik országbeli adatfeldolgozók részére történő továbbításáról (és bármely ezt követő szerződéses feltételekről) szóló EU Bizottság 2010. február 5-i 2010/87/EU határozatához csatolt általános szerződési feltételek;

information provided by or on behalf of Unilever to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" and "processes" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations.	b) "személyes adatok" minden az Unilever által vagy nevében a Szállító részére átadott olyan információt jelenti, amely egy azonosított vagy beazonosítható természetes személyhez kapcsolódik, vagy az egyebekben az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályok szerint meghatározásra kerül; c) "folyamat" és "folyamatok" jelentése megegyezik a GDPR-ban meghatározottakkal; d) "GDPR" az Európai Parlament és a Tanács (EU) rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről (Általános Adatvédelmi Rendelet); -e) "Adatvédelmi jogszabályok" a Személyes Adatok Kezelésére, védelmére és felhasználására vonatkozó bármely jogszabály, ideértve, korlátozás nélkül: (i) az EU Tanács 95/46/EK és 2002/58/EK sz. irányelveit; (ii) a GDPR-t; (iii) bármely hasonló vagy azzal egyenértékű nemzeti törvényt vagy rendeletet;
10. Term and Termination	10. Időtartam és felmondás
10.2.The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	10.1. A Megállapodás a Megállapodás bármely részében meghatározott valamennyi vonatkozó időszak elteltéig vagy a vonatkozó mennyiségek teljesítéséig tart.
10.3.The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	10.2. A Vevő teljes egészében vagy részben korábban is felmondhatja a Megállapodást mindenféle kötbérfizetési vagy egyéb kötelezettség vagy felelősség nélkül:
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) ha a Szállító lényegesen megsérti a jelen Megállapodás bármely rendelkezését, vagy a Szállító a Vevő által bármelyik megelőző 3 hónapban benyújtott Megrendelések számának 20%-át meghaladóan szerződésszegést követ el, 10 napos írásbeli felmondással;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) ha a Szállító lényegesen módon vagy szándékosan vagy folyamatosan nem tartja be a 6.1 pontot, legalább 7 napos írásbeli felmondással;
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) 10 napot meghaladóan folyamatosan tartó és a Szállítót érintő Vis Major esetében, írásbeli felmondással;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) 30 napos írásbeli rendes felmondással (feltéve, hogy a helyi jog hosszabb felmondási időt nem ír elő); vagy
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) haladéktalanul vagy egy később meghatározott időpontban, ha a Szállító fizetésképtelenné válik vagy csődjelzés alatt áll, illetve nem tudja fizetni tartozásait azok esedékességkor, vagy a fentiekhez hasonló helyzet bekövetkezése fenyeget.
10.4.Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. A Szállító 30 napos felmondási idővel felmondhatja a jelen Megállapodás szerinti bármely egyéni Megrendelést, ha ezen Megrendelés alapján esedékes, kiszámlázott és nem vitatott összegek kifizetése nem történik meg a vonatkozó lejáratot követő 60 napos időszakon belül, feltéve, hogy ezen felmondások tartalmazzák azon figyelmeztetést, hogy a 30 napon belüli nem fizetés a Megrendelés felmondását eredményezi.
10.5.Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	10.4. A Megállapodás megszűnése vagy felmondása (teljes mértékben vagy részben) nem érinti az 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11., 12. pontban foglalt rendelkezéseket, az A.2 Mellékletet vagy egyéb olyan rendelkezést, amelyet kifejezetten nem érint a megszűnés vagy a felmondás, vagy amelyről ilyen értelemben állapodtak meg a felek.
11. Miscellaneous	11. Vegyes rendelkezések
11.2.References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both	11.1. Az „Unilever” vagy „Unilever csoport” szavakra való hivatkozás jelenti az Unilever PLC-t, az Unilever N.V.-t, és időről-időre bármely olyan társaságot, amelyben az

directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	Unilever PLC és az Unilever N.V. egyike vagy mindkettő közvetlenül vagy közvetve a jegyzett tőke legalább 50%-val rendelkezik vagy az ahhoz kapcsolódó szavazati jogokat gyakorolja, vagy közvetve vagy közvetlenül ellenőrzi az Igazgatóság tagjai többségének a kinevezését.
11.3.The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2. A Vevő átruházhatja a Megállapodás teljes egészét vagy egy részét egy másik Unilever csoportba tartozó társaságra, vagy abban az esetben, ha a Vevő üzletének a Megállapodással érintett részét felvásárolják, az ezen üzletrészt vevőjére. Egyebekben egyik fél sem ruházhatja át vagy más módon sem rendelkezhet – részben vagy teljes egészében - a Megállapodással, vagy szervezheti ki a Megállapodás szerinti feladatokat vagy kötelezettségeket a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül (ide értve ha az a törvény erejénél fogva történik).
11.4.In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3. A Szállítónak járó valamely kifizetésbe a Vevő bármikor, a Szállítónak küldött értesítés nélkül levonhat vagy beszámíthat a Szállító által a Vevőnek fizetendő bármely összeget.
11.5.No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4. Ha bármelyik fél késedelmesen gyakorolja a Megállapodás szerinti vagy azzal kapcsolatos bármely jogát, jogkörét vagy jogorvoslatához való jogát, vagy azt elmulasztja, az nem tekinthető ezen jogról, jogköréről vagy jogorvoslatról való lemondásnak. A Megállapodás valamely részének módosítása vagy megváltoztatása vagy a fél bármely jogáról, jogköréről vagy jogorvoslatához való jogáról való lemondás hatálytalan, kivéve ha mindkét fél ahhoz írásban (az e-mail kivételével) hozzájárult.
11.6.The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5. A Szállító egy független vállalkozó, amelyet a Vevő bízott meg a Termékek/Szolgáltatások biztosításával. A Megállapodás egyik rendelkezése sem teszi a Szállítót a Vevő jogi képviselőjévé vagy ügynökévé (vagy a Vevővel való partneri együttműködés részévé), a Megállapodás egyik rendelkezése sem jogosítja fel vagy hatalmazza fel a Szállítót arra, hogy bármilyen típusú - kifejezett vagy vélelmezett - felelősséget vagy kötelezettséget vállaljon a Vevő ellenében, nevében vagy helyett.
11.7.The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6. A Szállító felelősséget vállal és felelős marad munkavállalóiért, alvállalkozóiért, ügynökeiért és képviselőiért. A Megállapodás eredményeként a Szállító felelőssége nem csökken ezen személyekért, az ezen személyekkel kapcsolatos kötelezettségei nem szállnak át a Vevőre vagy valamely Unilever csoportba tartozó társaságra.
11.8.Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7. A Szállító ezennel átruhazza, átadja és engedményezi a Vevő számára valamennyi követeléséhez és/vagy keresethez fűződő jogot, jogcímet és érdekeltséget, amely a Szállítót megilletheti bármely alkalmazandó jogrendszer versenytorvényei szerint a Szállító által a Vevő számára szállított vagy szállítandó bármely árucikknek a Szállító általi megrendeléséből eredően vagy azzal kapcsolatosan. A Vevő kérésére a Szállító köteles haladéktalanul átruházni a követeléseket vagy a kereseti kérelmeket az előzőekben írt átruházás bizonyítékként.
11.9.No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8. A Megállapodás aláíró feleken, azok jogutódjain és engedményesein kívül és azon Unilever csoportba tartozó társaságokon kívül, amelyek a Megállapodás által előnyhöz jutnak, más személy nem jogosult a Megállapodás végrehajtására.
11.10. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"),	11.9. Amennyiben az egyik fél egy olyan esemény eredményeként, amely az észszerű ellenőrzési körén kívül esik, nem képes a Megállapodás szerinti kötelezettségei egy részét vagy valamennyi kötelezettségét teljesíteni (és az ilyen esemény alatt érteni kell azt, ha a Vevővel kapcsolatban a

then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	Termékek átvételére, elfogadására vagy használatára nem képes) („Vis Major Esemény”), akkor az alkalmatlan fél mentesül ezen teljesítési kötelezettség alól addig, amíg az alkalmatlanság tart, feltéve, ha az megfelel a jelen rendelkezésnek. Egy Vis Major Esemény miatt alkalmatlanná vált fél köteles valamennyi indokolt erőfeszítést megtenni a Vis Major Esemény hatásának csökkentése érdekében a lehető leghatékonyabb módon. Műszaki berendezés, számítógépes hardware és/vagy távközlési berendezések meghibásodása, software meghibásodása, áramszünet, a gazdasági helyzet, a nyersanyagok árának és/vagy szállításának változása, és a Szállító (vagy annak leányvállalatainak vagy azok képviselőinek) valamely érdeképviseletének sztrájkja és egyéb munkaügyi vita, nem minősül a Szállító Vis Major Eseményének.
11.11. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10. Amennyiben a Megállapodás bármely rendelkezése vagy bármely rendelkezésének része jogellenesnek, érvénytelennek vagy végrehajthatatlannak bizonyul, vagy jogellenessé, érvénytelenné vagy végrehajthatatlanná válik bármely vonatkozásban az irányadó jog szerint, az a Megállapodás vagy azon rendelkezés fennmaradó részeit semmilyen módon sem érinti. A felek megállapodnak, hogy megkísérlik módosítani vagy helyettesíteni a jogellenes, érvénytelen vagy végrehajthatatlan rendelkezést egy jogszerű, érvényes vagy végrehajtható – a lehető legnagyobb mértékben hasonló - rendelkezéssel.
11.12. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11. Amennyiben a Szállító székhelyén a hivatalos nyelv nem az angol, a felek megállapodhatnak abban, hogy a Megállapodáshoz (vagy annak részéhez) a Megállapodás (vagy részének) a helyi hivatalos nyelven készült fordítását csatolják. A felek megállapodnak, hogy arra az esetre, ha a Megállapodás (vagy részének) angol nyelvű és a helyi nyelv szerinti változata között összeütközés merül fel, az angol nyelvű változat az irányadó.
12. Laws and Jurisdiction	12. Törvények és joghatóság
12.2. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1. Amennyiben a Kereskedelmi Feltételekben eltérően nem lett meghatározva, a Megállapodást az alábbi országok törvényei szerint kell értelmezni és ezen országok bíróságai bírnak kizárólagos illetékességgel a Megállapodás alapján felmerülő vagy azzal kapcsolatban keletkező bármely jogvita rendezésére. Ahol a Vevő az Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG vagy Unilever Americas Supply Chain Company AG, az irányadó jog és joghatóság az angol. Ahol a Vevő az Unilever Asia Private Limited, az irányadó jog és joghatóság a szingapúri. Minden egyéb esetben az irányadó jog és joghatóság annak az országnak a joga és joghatósága, ahol a Vevőt nyilvántartásba vették. Az 1980. évi Bécsi Vételi Egyezmény alkalmazása kizárt.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	A Melléklet – Termékek szállítására vonatkozó egyedi rendelkezések
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Ezen pontok annyiban irányadóak, amennyiben a Szállító leszállítja a Termékeket.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. A Termékeket a Kereskedelmi Feltételekben vagy a Megrendelésben vagy egyéb írásbeli utasításban megadott adatok szerint kell leszállítani. Eltérő rendelkezés hiányában a jogcím és a kockázat az átadással a Vevőre száll át. A szállítási feltételeket az Incoterms azon kiadásával összhangban kell értelmezni, amely a Megrendelés megtetelekor hatályos. A Termékek minden egyes szállításához mellékelni kell az Irányadó Jog által előírt dokumentációt.
2. The Supplier shall: (a) only supply	2. A Szállító köteles (a) a Termékeket

Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	kizárólag a Vevő által jóváhagyott helyszínről szállítani; (b) saját költségére biztosítani a Termékek, annak összetevői és alkotórészei teljes körű nyomomonkövetetőségét; (c) a Termékek, annak összetevői és alkotórészei mintáját indokolt számban tárolni és kérésre a Vevőnek átadni. Jelen pont a Megállapodás megszűnését vagy felmondását követően is érvényes és hatályos marad.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. A Szállító a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül (a) nem változtathatja meg a Termékek előállításához használt összetevőket vagy alkotórészeket (ide értve az alapanyagokat és nyersanyagokat), a Specifikációt, a gyártási folyamatot, az engedélyezett gyárat vagy az elfogadott szállítási módszert, vagy (b) nem hajthat végre semmilyen esetleges változtatást, amely a Termékek bármelyikét olyan módon változtathatja meg, amely nincs összhangban a Vevő technikai előírásaival, még abban az esetben sem, ha a Termékek továbbra is megfelelnek a Specifikációnak.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. A Szállító elismeri, hogy tudomása van arról, hogy a Vevő számára nem szokatlan gyakorlat, hogy bármely Terméket szállításkor megvizsgál, mivel a Vevő a Szállító minőségbiztosítására hagyatkozik és a Vevő erre egyébként nem kötelezhető. Valamennyi, egy hibás vagy nem megfelelő Termékkel kapcsolatos vagy abból eredő eltávolítás, megsemmisítés, tárolás és egyéb költség a Szállító költségére és felelősségére történik.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Ha a Vevő egy Harmadik Személyt azzal bíz meg, hogy készterméket gyártson vagy állítson elő egy Unilever csoportba tartozó társaság általi vásárlás céljából, a Vevő kérheti a Szállítót, hogy tegyen ajánlatot (vagy járjon el annak érdekében, hogy ajánlatot tegyenek) lényegében ugyanazon feltételek alapján, mint amelyeket a Megállapodás rögzít, a Termékeknek a Szállító által Harmadik Személyek számára kizárólag késztermék gyártása céljából történő értékesítésére és leszállítására. Ha bármely Terméket ily módon értékesítenek a Harmadik Személynek, az ilyen leszállítást kizárólag a Harmadik Személy és a Szállító közötti szerződéses megállapodásnak kell tekinteni, és egyetlen Unilever csoportba tartozó társaság sem lesz a megállapodás részese és nem lesz felelős az ilyen Termékek megfizetéséért.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Eltérő megállapodás hiányában, a Szállító köteles biztosítani azt, hogy (i) a Termékeket oly módon készítsék elő szállításra, hogy megakadályozzák a Termékek károsodását, szennyeződését vagy értékcsökkenését; (ii) a csomagolás során szegecsek, acél kapcsok és acél huzalok nem használhatóak; (iii) raklapos szállításoknál szorosan egymásra legyenek helyezve a Termékek lefoglalása nélkül; (iv) a raklapok stabilak és vízhatlan borítással legyenek borítva teljes egészében; és (v) a Termékeket tiszta, higiénikus és fizikailag egészséges körülmények között szállítsák.
Annex B - Country specific provisions	B. Melléklet - Az egyes országokra vonatkozó rendelkezések
USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination	Amerikai Egyesült Államok - Amennyiben a Termékeket/Szolgáltatásokat az Egyesült Államokban és/vagy Puerto Rico-ban nyújtják: A 41 CFR 60-1.4(a)-ban meghatározott Esélyegyenlőségi klauzula hivatkozásként képezi a jelen Megállapodás részét. A Vevő és a Szállító köteles betartani a 41 CFR 60-300.5(a) pontban foglalt követelményeket. A szabályozás tiltja a diszkriminációt a szakképzett személyek között a fogyatékossg tekintetében és megerősítő eljárást ír elő a kormányzati vállalkozók és alvállalkozók által a szakképzett fogyatékos személyek foglalkoztatására és támogatására. A

<p>against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities.</p> <p>The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.</p>	<p>Végrehajtási Rendelet 13496 Munkaviszony Felmondása Cikkely, amelyet az USA Szövetségi Törvénykönyvének 471. része, A. Függelékéntől az A. Alrészig, tartalmaz, a jelen Megállapodás részét képezi.</p>
<p>Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English; les parties déclarent qu'elles ont exigé et par les présentes confirment leur demande que la présente entente, ainsi que les documents qui s'y rattachent, soient rédigés en anglais.</p>	<p>Kanada - A felek kijelentik, hogy szándékuk volt és ezennel megerősítik ezen szándékukat, hogy a jelen dokumentum és az azzal kapcsolatos dokumentumok angol nyelven készüljenek.</p>